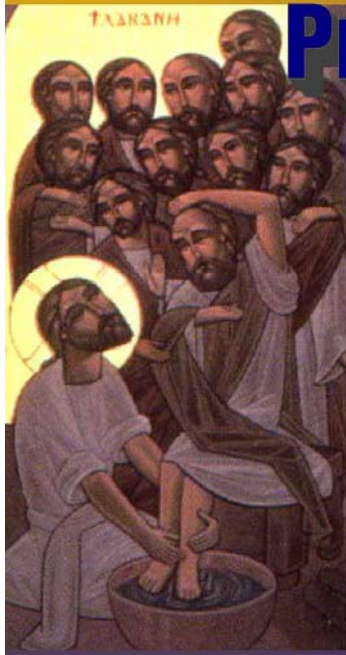




# Servants' Preparation Program



Coptic Orthodox  
Diocese of the  
Southern  
United States

*"For I have given you an example,  
that you should do as I have done to you"  
John 13:15*

Coptic Orthodox  
Diocese of the Southern United States

---

**HMN 102  
MIDNIGHT PRAISES**

---

**Servants' Preparation Program**

**2004**

**High School Boys (July 4 – 8)  
High School Girls (July 26 – 30)  
College (August 9 – 13)**

**Atlanta, GA**

---

Arise, O children of T en qhnou èp] wi  
the Light: let us ni] hri ìt e piouwini  
praise the Lord of ìt en\ wc èPsoic ìt e  
hosts. nij am

That He may grant | opwcìt ef'er\ not nan  
us the salvation of ìnpow; ìt eneny uxh.  
our souls.

Whenever we stand " en]p] inqren\ i èrat en  
before You in the ìnpèkìnpocwnat ikwc.  
flesh.

Cast away from our Al ioui èbd \ it en  
minds the slumber of pennouc ìpì\ unim ìt e  
sleep. ; eb] i.

Grant us sobriety, O Lord, that we may know how to stand before You at times of prayer.	Mai nan Psic hou- net refernumvin \ opwc it enka; it enò i èrat en ìpekirtp ìv nau it e ; proœuxh	ظقي بر اي ان طعأ قن ن ا م ففن يكل > تقو كم ام أ الصل ا. برل ا كل لس رنو دي جم تل ا قوف ق ئ الل ا زوفنو ان اي اطخ ن ارف غب ي شكلا يكل دج مل ا > بل ا ب حم اي
And ascribe unto You the glorification, and win the forgiveness of our many sins: <u>Glory be to You, O Lover of mankind.</u>	Oud it eouwrp nak èp] wi h; do] d] ogia èt erprepi > oud it en] a] ni èpxwèbd it e nennobi et o] do] acivil anòrwpe	برل ا او كراب اه برل ا دي بع اي دج مل ا ..
Behold bless the Lord, O you servants of the Lord: <u>Glory...</u>	hppede t nou èP sic nièbiaik it e P sci do2.	برل ا او كراب اه برل ا دي بع اي دج مل ا ..

You who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: <u>Glory be to</u> <u>You, O Lover of</u> <u>mankind.</u>	'Nhet ò i èrat ou' en . phi ñPsoic > ' en . niaul hou ñt e phi ñPennou; >dɔ a ci vil anɔrwpe	ات ي ب ي ف ن ي م ئ ا ق ل ا . ان هل ا ت ي ب ر ا ي د ي ف . د ج م ل ا ..
By night, lift up your hands, O you saints, and bless the Lord: <u>Glory...</u>	`N\ rhi ' en nièj wr\ fai ñt enj ij èp] wi nhequab      ñrou èPsoic>dɔ?	ي د ي ا و ع ف ر ا ي ل ا ي ل ل ا ب ن و س ي د ق ل ا ا ه ي ا ق و ف ب ر ل ا ا و ك ر ا ب . د ج م ل ا ..
The Lord bless you from Zion, Who made heaven and earth: <u>Glory...</u>	Psoic efèñrou èrck èbd ' enCiwn>vhet afɔamò ñt ve nem pka\ i>dɔ?	ي ه ص ن م ب ر ل ا ك ك ر ا ب ي ء ا م س ل ا ق ل خ ي ن ذ ل ا - ض ر ا ل ا و . د ج م ل ا ..

Let my cry come near before You, O Lord.	Mare pa; \ o ' wnt inpekhnro Pscic >	يتل ييس و ن دتلف براي كم ادق لئل وقك
Give me understanding ac- cording to Your word:	maka; nhi kat a pekcaj i nat an' ci > d q acivil anqrwpe	جمل اى نم هف .. >
<u>Glory be to You, O Lover of mankind.</u>		
Let my supplication come before You.	Efä ë aun inpekhnro nj e paà[ iwna >kat a	ىل امتب ا ل خدي كم ام ا كت مل لكك
Deliver me according to Your word:	pekcaj i nat an' ci > d o?	ن ي ح ا . د ج مل ا .. >
<u>Glory...</u>		
My lips shall utter praise, for You teach me your statutes:	Ere natvot ou bebi houcrou ej wpak] an- t cabi enekneqrhi >	ى اتفش ض يفت ام اذا حبس ل ا كق وق ح ى ن تم ل ع .
<u>Glory...</u>	d o?	د ج مل ا ..

My tongue shall speak of Your words, for all Your commandments are righteousness: <u>Glory be to You, O</u> <u>Lover of mankind.</u>	Pal ac ef'èrouw ' en nekcaj i > j e nekent d h t hrou \ anreqnhi ne>d q aci vil an'rwpe	ب ي ج ي ن اس ل كل اوق اب . ن ال ه ك ا ي اص و ع ي م ج ق ح . د ج م ل ا .. ..
Let Your hand become my help, for I have chosen Your precepts: <u>Glory...</u>	Marecj wpi nj e t ekj ij è'nal met > j e nekent d h aierèpiqumìn èrwou > dα?	ك د ي ن ك ت ل ي ن ال ي ن ص ل خ ت ل ي اص و ت ي ه ت ش ا . د ج م ل ا .. ..
I longed for Your salvation, O Lord, and Your law is my delight: <u>Glory...</u>	A isij ] wou mpékouj ai Psaic > oud peknanoc pe t anel et h>dα?	ي ل ا ت ق ت ش ا ب ر ا ي ل ك ص ال خ . و ه ك س و م ا ن و ت و ا ل ت د ج م ل ا .. ..

Let my soul live, and it shall praise You, and let Your judgments help me: <u>Glory be to You, O Lover of mankind.</u>	Ecəwn' ñj e tay uxh aud ecəmwèrok >aud nek\ apeuèerbohjnèrci > dɔʃ acivil anɔrwpe	یسفن ایحت حبس تو نیعت کمک او دجمل..
I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant, for I do not forget Your commandments: <u>Glory...</u>	A icwrem ñv rh; ñouèowou èaft ako > kw, nca pekbwk j e nekent d h ñpierpo- uwbj >dɔʃ.	لثم تللض لاضلا فورخا كدب ع بلطاف کای اصول سن ا. دجمل
Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: <u>Glory...</u>	D ɔʃ a Pat ri ke ɔ ɪw ke àgiw Pneumat i > dɔʃ.	نبا او بائل دجمل سدقلا حورل او. دجمل..
Now, and forever, and unto the age of all ages Amen: <u>Glory...</u>	Ke nun ke ài ke ic t ouc èwnac t wn. èwnnānñn >dɔʃ.	یلاو ن او لکون آل ا نیم آنیر هادل ارده. دجمل..



Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto all ages, Amen:	Pīvoū ñv̄ iwt̄ nem̄ P] hrī nem̄ Pīp̄neunā equab > iq̄ en̄ ; noū nem] ā ñē ñt̄ en̄ ñē ñē	بألل دجمل حورل او نبال او ن آل اذنم سدقلا يدب آل ادبأ لى او
<u>Glory be to You, O Lover of mankind.</u>	t̄ hroū àñhr̄ > d̄o] ā c̄ī vil̄ an̄r̄wpē	لىم آ اهلك دجمل vil̄ an̄r̄wpē
Glory be to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory be to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: <u>Glory...</u>	Pīvoū nak̄ pīmairw̄nī ñagaq̄oc̄ > pīvoū ñt̄ ek̄naū ñparq̄enoc̄ nem̄ ñheq̄uab̄ t̄ hroū ñt̄ ak̄ > d̄o]?	ب حم اي كل دجمل حل اصل ا رش بل ا مار ذعلا كم آل دجمل يس يدق ع يم جو دجمل ..
Glory be to You, O Only- Begotten one. O Holy Trinity, have mercy upon us: <u>Glory...</u>	D̄o] ā c̄ī òñ̄ogenhc̄ àḡià̄ ` T̄ riac̄ èl̄ eh̄oon̄ h̄rac̄ > d̄o]?	اهي أ كل دجمل دي حولا اهي أ سدقمل ا ثول اثل ا انم حرا دجمل ..

Let God arise and let	Marəft wnf inj e V ; >	لا مق يلدبت يلو
all His enemies be	narouj wr èbd inj e.	هئ ادعأ عي م ج .
scattered, and let all	nefj aj i t hrou >	م ادق نم بـره يلو
that hate His Holy	narouvw t èbd	لك ة هجو
Name flee from before	'at \ h ñpef \ o ñj e	م س ا ي ض غ بم
His face: <u>Glory be to</u>	ouon niben eqnoc;	س و د ق ل ا . د ج م ل ا .
<u>You, O Lover of</u>	ñpef ranequab>d q a	..
<u>mankind.</u>	civil anòrwpe	
As for Your people let	Pekl acc de	ي ل ف ك ب ع ش ا م ا و
them be blessed, a	nrəf] wpi ' en piərou	فول أ كـر ب ل ا ب
thousand thousand	è ananj o ñj o nem	ت ا و ب ر و فول ا
fold, and ten thousand	\ anqba ñqba euri	بـدار ا ن و ع ن ص ي .
ten thousand fold,	ñpekouw] .	
doing Your will.		

O Lord, open Thy Psioic ekèàouwn. فاش حتفا براي  
lips, and my mouth ñnaçvot ou>oud ère ىمف قطن يلو  
shall show forth Your rwij wìmpèkàrou. حبس تب.  
praise.

Holy Psalmody

The Coming part is to be said only on Easter Sundays To the  
last Sunday of the Month of Hator Press here to skip it  
during the other times.

روتاه رمش ىف دحارخا ىلا تم اى قول ا دى ع نم لاقى ىتال ا عز جلا الفوق اب انه ط  
دا ح الفار تفت هزل ا دح ا ىلا كه ىك

We look at the	T ennauet ànact acic	ايق ىل ا رظنن
Resurrection of Christ,	in Pixriat oc > oud	سن و حيسملا
and we worship the	t enouwj t in hequab	وس ي س و دقلل
Holy Jesus Christ our	Ihcouc Pixriat oc	ان بر حيسملا
Lord who alone is	Pensic vhet oi haqndi	ي طخ ال ب ى ذل ا
without sin. We bow	inmauat f >T enouwj t	د ح و . د ج سن
down to Your Cross, O	inpekct auroc	ه ي ا ك ب ي ل صل
Christ, and we praise	Pixriat oc> t enl wc	ج سن حيسملا
and glorify Your	t en; wou int ek-	تم ا يق د ج من و .
Resurrection. For you	ànact acic> j e nqokgar	و ه تن ا كن ال
are our God and we	pe Pennou; > oud	ر عن ال و ان هل ا
know none but You,	int enowoun inkeuai an	ك اوس ا د ح ا
and after Your name we	ebhl èrok> oud 'en	ي عد ك مس ا ب و .
are called. Glory be to	pekran cernou; èron>	ب ال ل د ج م ل ا
the Father, and the Son	D of a Pat ri ke U i w> ke	ح و ر ل و ن ب ال و
and the Holy Spirit.	A giwPneumat i.	ب ن د ق ل ا

Come all you believers	Amwinit hrounipict oc>	هيم جاي اول اعنت
let us bow down to the	nt enouwj t	ن ي ن مؤملا
Resurrection of Christ.	nt ànact acic	م ا ي ق ل د ج س ن ل
Behold, through His	ñP ìxriict oc> j e \ hppe	ه ن أ ل ح ي س م ل ا
Cross, joy has entered	èbd \ it en pef'ct auroc>	ي ل ص ل ب ق ن م
into the whole world.	afi ñj e v'ra] i è'oun	ل أ ل ح ر ف ل ا ل خ د
Let us bless the Lord	èpikocroc t hrf>	ل ك م ل ا ع ل ا .
continually, and glorify	Maren'rou èPsaic	ب ر ل ا ك ر ا ب ن ل ف
His Resurrection. For	ñchou niben > oud	ج م ن و ن ي ح ل ك
He was patient and	nt en; wou nt ef-	ه ت م ا ي ق ه ن أ ل
destroyed death by His	ànact acic > j e	ق ح س و ر ب ص
death.	af'er\ upononin > oud	ه ت و م ب ت و م ل ا .
Now and forever and	af' om' emih'rou \ it en	ن ا و أ ل ك و ن أ ل ا
unto the ages of all	pef'rou>Kenun keàì ke	ر ه د ي ل ا و
ages, Amen.	ic t ouc èwnac t wn	ي م آ ن ي ر ه ا د ل ا .
	èwnwnàrhn.	

All joy befits you, O	Nira] i t hrou cæt wmi	يـلـت حـارـفـأـلـك
Mother of God. For	èro w. qæt okoc > j e.	لـالـا قـدـلـاـوـاي كـب .
through you, Adam	èbd \ it o; aut acop	كـلـبـقـنـم هـنـأ
returned to Paradise.	hA damèpiparadiococ >	ىـلـإـمـدـأ عـجـرا
And Eve gained grace	èacsi houcol oel h] e	سـوـدـرـفـلـا بـتـلـانـو
to replace her sadness.	Euà > èvna hpedm	ءـاـوـح قـنـيـزـلـا
Through you, she	kal h] ht > èacsi.	اـهـنـزـح ضـوـع .
gained freedom once	h; èl euqerìa hkecop >	ةـيـرـحـلـا تـذـخـأ
more as well as eternal	eoph; nem picuj ai	نـم يـرـخـأ ةـعـفـد
salvation.	hawnion.	صـالـخـلـاـو كـلـجـأ
		يـرـدـلـا

<p>And we too, let us glorify you as a treasure of the Resurrection. Hail to the sealed treasure through which we were given life. Hail to her who gave birth to Christ, our God who gave us life through His Resurrection.</p> <p>Blessed are you, O Lord, teach me Your statutes.</p>	<p>` Anon de \wn          maren; \wou ne &gt; \wc          ouà\ oñt e; ànact adic&gt;          j e xere piqucauroc          et t ob&gt;èt aneràpòl euin          ìpiwn' èbd \ it ct f &gt;          xere qhèt acrici nan          ìPìxrici oc Pennou; &gt;          oud af; nan ìpiwn'          èbd \ it en t efànac-          t adic.</p> <p>` K̀r̀arwout Psoic &gt;          nat cabiènekreçñhi.</p>	<p>أضياء نحن ونو          نكك كدج من لف          قم اي قل ام الس ل          موت خمل ازن كل ل          ان ا ل تم ا ا ذل          ق ن م ة اي حل اب          ي تل ل م الس ل          ان ل تدل و          ان دل ا ح ي س مل ا          ة اي حل ا ان اطع او          م اي ق ل سبق ن م.</p> <p>تن ا ك ر اب م          ي ن م ل ع ب ر ا ي          ا كل د ع.</p>
---	--	---

The angelic hosts	Nict rat ià haggel ikon >	كئالملا دون جلا
were amazed when	aut wrt ' en	ام دن ع اوت هب
they saw You	þj inþrounau èrck >	عم تبس ح كوار
counted among the	èaucpk nemniréf mwout >	ت اوم أ لا .
dead. Yet You	oud ak' oní em ñ; j om	قوق تامط ح
destroyed the power	ñt e ñrou ñPíawt hr >	اهي أ توملا
of death, O Savior.	oud akt cunoc `A dam	صل خملا بتمق أو
You raised Adam	nerak > oud akaif	تنق ت ع او ك عم مدا
with You and freed	ñrem èèbd ' enàner; .	م ي ح جلا نم .
him form Hades.		
Blessed are you, O	`Kòmawout Pscic >	براي تنأ كرابم
Lord, teach me Your	nat cabciènekneophi.	ل د ع ي نمل ع .
statutes.		



Why did you mix	Eqbe ou nicoj en nem	ب ي ط ل ا ا ذ ا م ل
fragrant oil,	ninà pi nem nirini>	ب ب ل ا و ب ي ح ن ل ا و
weeping and	t et enqwt ìmwou nem	ع م ا م ن ج ز م ت
mourning with each	nouèrhau> w nimaqht hc	ي م ل ت ا ي ا ه ض ع ب
other, O disciples of	nt e Psoic > pej e	ب ب ر ل ا ل م ا ق
the Lord? The	piaggel oc et \iebrhj	ع م ا ل ل ا ل ك ا ل م ل ا
luminous angel at	èbd > 'at en piim au	ر ب ب ق ل ا د ن ع
the tomb said to the	innil ioni nfaioj en>anau	ت ا ل م ا ح ق و س ن ل ل
women carrying the	de hqwt en oul arieni >	ب ي ط ل ا ب ن ر ظ ن ا
spices. Look and be	j e afà i èrat f nj e	ن ا ن م ل ع ا و ن ت ن ا
aware that the	Picwt hr > oul aft wnf	ض ه ن د ق
Savior has risen	èbd 'ennheqmwout .	م ا ق و و ص ل خ م ل ا
from the dead.		ت ا و م ا ل ا ن م .
Blessed are you, O	` Kòmarwout Psoic>	ب ر ا ي ت ن ا ل ك ر ا ب م
Lord, teach me	nat caboi`enekneqñhi.	ل د د ع ي ن م ل ع .
Your statutes.		

The women rushed	`N] wrp`ena] wauihc	قوس نلا ت عرس ا
very early to Your	imwou ep`ekih au >	ىل ا ادج ارك اب
tomb carrying	ij enil`ioni nraioq en	تال ماح ك ربق
fragrant oil while	euna pi >al l a af`d i	حن ي بي ظل ا.
crying. But the angel	erat f `ij wou > ij e	ن هب فسق و ن كل
stood before them	piaggel oc ef j wimroc	مل ا ل ا ق ك ال مل ا.
saying, "The time of	rwou > j e p`chou	بق ا الك بل ان مز ن ا
weeping is over, do not	ipirimi af`eri	بت ال ي ض ق ن ا.
weep, but preach the	iperrim> al l a	بق ل اب ن رش ب لب
Resurrection to the	aril iw]`	س ر ل ل.
apostles."	ih; anact acic in-	
	apoc d oc.	
Blessed are you, O	`K`narwout Psaic>	ب راي تن ا ك ر اب م
Lord, teach me Your	nat caboi`enekneq`nhi.	ل د ع ي ن م ل ع.
statutes.		

The women came to Your tomb carrying fragrant oil and incense, O Savior. They heard the angel say to them, "Why do you seek the living among the dead." And He being God is risen from the tomb. Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.	<p>Niḷ iāmi ḥfaiāqj en aui                  èpekḥn̄ au &gt; nem                  piāqinof i w̄ P iāwt hr                  oud aucwt em                  èpiaggel oc efj w̄ ḥmroc                  nwou &gt; j e eqbe ou                  t et enkw; ḥca vhet on'                  nemnrefmwout &gt;oud                  ḥqof \ wc nou; aft wrf                  èbd ' en piḥn̄ au.                  D of a Pat ri keḷ iḥw ke                  àgiḥw'P neurat i.</p>	<p>قوسن لانا ني تا                  بي طلات الماح                  عم ك ريق ل                  اهي ا رو خبل                  صل خمل ا                  كالم لان عمس و                  ن هل آل ئاق . اذامل                  لب ي حل ان بل طت                  تاوم ال . وهو                  قل انم ماق دل ا ك                  پ آل او ب آل دل جمل                  بن دقل ا جورل او .</p>
--	---	---

Said 3 times

We worship the T enouw] t ìn Viwt باألأوبألل دجسن  
 father, and the Son nem ` P] hri nem فسدقلا حورلأو  
 and the Holy Spirit, Pìpneuma equab > رهوجلأة ين ادحو .  
 one in essence. And 'en ; nret ouai ìt e عم خرصنو  
 we proclaim and say ; oucia >oud ìt enw] يبورشللأيل ئاق  
 with the Cherubim, èbd nemNixeroubim> سودق س وندق  
 “Holy, Holy, Holy are je `xouab `xouab راي تنأس وندق .  
 You O Lord.” `xouab`nqok Psoic  
 Now, and forever, and Kenunke`ai keict cuc نأوأل كئونألا  
 unto the age of all `èvnac twn `èvnmwv رهدىلأو  
 ages Amen. `arhn يمآن يرهدألا .

You gave birth, O	`Areniciw; parqenoc	> رذعلا امتي أتدلو
Virgin, to the Giver of	in'rh; in'pwn' > oud	ةاي حلا ي طعم .
Life, and you saved	arend em inA dam	نم مدأ تتصل خو
Adam from sin. You	ebd 'en vncbi are;	ةي طخلا.
gave joy to Eve	in'pounof inEuà >	ءاوح تحنمو
instead of sorrow, and	in ] ebiw	ضوع حرفلا
gave us life and	in'ped'ikal in ht >oud	امن زح.
salvation from	areer\ not nanp] ib; >	حل اب انل تم عن او
corruption and	aref] wpi nan hou-	نم صال خل او
alteration. You	proct at hc > nal ren	بي غتل او داس فل او .
became our	V; penrefow;	عيفش انل ترص
intercessor before	vhët afsicar[ ebd	انصل خم هللا مام
God our Savior, who	in h; >	نم دس جت ي ذلا .
was incarnate of you.		
<u>Holy Psalmody</u>		

Amen, Alleluia, Lord Antn Al l hl ouia > ايولي للان يم آ .  
have mercy, Lord Kuriè `el ehcon Kuriè براي محرا براي  
have mercy, Lord èl ehcon Kuriè . محرا براي محرا .  
have mercy. èl ehcon.

## The First Hoos

ألا سوهل الو

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord, and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously."	T dt e af\ wc ñj e Mwùhc nem nen] hri ñPicrahl èt ai \ wd h ñt e Psoic ou\ afj oc eqrouj oc> j emaren\ wc èPsoic> j e ' en ou\wou gar af si\wou.	ونبوسوم تذهب لي ئارس رلل ةحبستلا سنلف اولاقو هنال برلل دق دجملاب جمت.
The horse and its rider He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and He has become my salvation.	Ou\ qo nem ou\saci\ qo af berbwrou è\ ian ou\ bhoqc nem ouref\ wbc è\ bol \ ij wi af] wpi nhi houcwt hria.	بيكاروسرفلا يف ام حط حبلا ين يعم راض يرتاسو سالخ ل. س

He is my God and I	Vai pe Panou;	ي هل اوه اذه
will glorify Him, my	; na; wou naf > V;	ي با هل ا ه د ج م ا ف
father's God and I	mpaiwt ; nasacf.	ف ا ر ا ف .
will exalt Him.		
The Lord is a Man of	Psoic pet ' om em	ر س ك م ب ر ل ا
war, the Lord is His	inibwt > Psoic pe	ب ر ل ا ب و ر ح ل ا
name. Pharaoh's	pefran > nibereswout c	م س ا ب ت ا ب ك ر م
chariots and his army	nt e Varaw nem	ت و ق ل ك و ن و ع ر ف
He has cast into the	t efj om t hrc	ه ب ل ا ي ف ا م ح ر ط .
sea.	afberbwrouèviom	
His chosen captains	ancw t p nàabat hc	ي ب خ ت ن م ا ن ا ب ك ر
also drowned in the	nt rict at hc	ت ا ب ن ج ث ا ل ث
Red Sea.	afj d kou ' en viom	ح ب ل ا ي ف م ه ق ر ع
	ñj ari.	ر م ح ا ل ا .



The depths have covered them; they sank to the bottom like a stone.	A f\ dbcä rhiëj wouij e pimwou > auwntc ä rhi èpet ] hkñv/rh; ñouïwri.	ءامل امه اطغ ىل اوسم غنا لشم قم عل رجحلا.
Your right hand, O Lord, has become glorious in power. Your right hand, O Lord, has dashed the enemy in pieces.	T ekouinam Psaic acsiwou ' en ouj on> t ekj ij ñouinam Panou; act ake nekj aj i.	بر اي كني مي ق لاب تادج مت ي ن مي ل ا كدي تكله اى دل كءاع ا.
And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose against You. You sent forth Your wrath, it consumed them like stubble.	" en pà] ai ñt e pekwou ak' om' em ññhet ; oubr> akouwrp ñpekj wrt af ouñrou ñv/rh; ñl anrwoui.	ك دجم قرتك ب ي ذل اتق حس ن ومواق ي تل سرا ك اف ك ب ض غ ش دل ل شم.

And with the blast of	Ebd \ it en	ببض غ حوربو
Your nostrils the waters	pipneuna	ءامل ا فقو .
were gathered together,	pekinbon afò i èrat f	بملا ت عفت تراو
the flood stood upright	h̄j epimwou>ausici h̄j e.	روس لال شم .
like a heap, and the	rimwou	تدم جو
depths congealed in the	h̄nucob̄t > auswc h̄j e	يف ج اوم ا ل ا
heart of the sea.	nij d ' enq̄rh; h̄n̄v̄iom	جبل ا طسو .
The enemy said, "I will	A f j ocgar h̄j epij aj i	ي ن ا ودع ل ا ل ا ق ا
pursue, I will overtake, I	j e ; nascj i h̄t at a\ o>	كرداف عرس ا
will divide the spoil, my	h̄t avw] h̄n̄ an] w] >	ئ ان غ ل ا مس ق ا و
desire shall be satisfied	h̄t at dio h̄t ay ux h̄>	ن فن عبش ا و .
on them, I will draw my	h̄t a' wt eb' ent achfi>	ب ي س ب ل ت ق ا و
sword, and my hand	h̄j et aj ij ersaic.	ل ت ت ي د ي و .
shall destroy them."		

You blew with Your	A kouwrp	ك ح و ر ت ل س ر ا و
wind, the sea covered	ĩpekĩpneuna af\ obcou	ر ح ب ل ا م ه ا ط غ ف
them, they sank like	ĩj e `vion> auwnc	س ا ل ا و س ط غ و
lead in the mighty	ẽpecht	ف ص ا ص ر ل ك
waters.	ĩhout at \ 'en	ف ص ا ص ر ل ك ه ا ي م .
	\ amwoueuoj .	
Who is like You, O	Nim et òni ìmrok 'en	ف ك ه ب ش ي ن م
Lord, among the	ninou; Pscic> nim	ن م ب ر ا ي ة ل ل ا
gods? Who is like	et òni ìmrok>eau; ìvou	ب ش ي ف ا د ج م
You, glorified in his	nak 'en rhequab	ب ج ع ت م ك ي س ي د ق
saints, amazing in	ĩt ak>euer] vhrìmrok .	د ج م ل ا ب ك ن م .
glory, performing	'en ouwou > ekiri	ا ج ع ا ع ن ا ص .
wonders?	ĩ\ an] vhrì.	

You stretched out	A kcout en t ekouinam	كئن يمي تتددم
Your right hand, the	èbd af onkou ñj e	هرأل ام مت عل تب اف
earth swallowed	pkal i> aksimwit	كئب عش تي ده
them. You, in Your	' aj wf ñpekl acc ' en	ئلا اذه قق يي قح ل اب
mercy, have led forth	ouneqñhi> vai	مت يي وق و مت رت خا
the people whom You	èt akcot pf> ak; j om	ي ز ع تب
have redeemed. You	raf ' en t eknom	ة ح ار ع ض وم
have guided them, in	euna ñent on è' ouab	س د ق .
Your strength, to	nak.	
Your holy habitation.		
The people will hear	A ucwt em ñj e	م م ال ات ع م س
and be afraid; sorrow	\ aneqnoc oud	ب ب ض غ و .
will take hold of the	afj wrt > \ amnak i	ذ خ ا ض ا خ م ل او
inhabitants of	ausi ñnhet ] op ' en	س ل ف ن الك س .
Palestine.	Nivul ict im	

Then the chiefs of Edom will be dismayed, the mighty men of Moab, trembling, will take hold of them.	T òt e auihc ìmwou ñj e nì\ hgenwn ñt e Edom> niarxwn ñt e Nimwàbit hc oucòqert er pe èt af sit ou.	الو عرس أذئنيح مودأ .ءاس ورو م متذخ أن يباؤملا قد عرلا .
All the inhabitants of Canaan will melt away; fear and dread will fall on them.	A ubwl èbd ñj e ouan niben et ] op 'en X anaan> afi è rhi èj wou ñj e oucòqert er nemou\ α .	ن الكس لك باذ اعنك بتت أو قد عرلا مهيل ع ف و خ ل او .

By the greatness of	" en pà] ai ñt e	كندعاس قرشك ب
Your arm, they will	pekj vai narouerwri>	لك اورى ص ي ل ف .
be as still as a stone,	] at ef cini	عش زات جي ي ت ح
till Your people pass	pekl acc	ات جي ي ت ح ب راي Psoic
over, O Lord, till	] at ef cini	ي ذلا اذه لك ب عش ñj e
Your people pass over	pekl acc	ن ت ق ا . vai
whom You have	èt akj vcf .	
purchased.		
You will bring them	A nit ou è cun t qj au	م ه س ر غ ا و م هل خ دا
in, and plant them in	\ ij en out wou ñt e	ع ش ا ر ي م ل ب ج ي ل ع
the mountain of Your	t ekkl hrononìa>	م ل ا ك ن ك س م ي ف و nem
inheritance, in the	è cun èpekran] wpi	ه ت ع ن ص ي ذلا اذه
place, O Lord, which	et cèbt wt >	ب ر ا ي . vai
You have made for	èt aker\ wber of Psoic.	
your own dwelling.		

Your sanctuary, O	Pekma equab Psoic	س دم ل ا ك ع ض و م
Lord, which Your	vhèt aucebt wt f ñj e	ت د د ع ا ي ذ ل ا ب ر ا ي
hands have	nekj ij > Psoic ekci	ك ا د ي ا ل م ت ب ر ا ي
established, the Lord	ñouro ] a ènè nem	ن ا ل ا و ل ز ا ل ا ذ ن م
shall reign forever	icj enpènè oud èt i.	ب ا ل ا ي ل ا و .
and ever.		
For the horses of	J e auì è cun èviom	ي ل ا ل خ د د ق ه ن ا ل
Pharaoh went with	ñj e nīl qwr ñt e	ع ر ف ل ي خ ر ح ب ل ا
his chariots and his	V araw nem	ت ا ب ك ر م و
horsemen into the sea.	nef bereswout c nem	ا س ر ف و .
	nefsaci qo.	

And the Lord brought back the waters of the sea on them, but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.	A P saicn pinwou ñt e viam ã rhi ãj wou nen] hri de ñP icrahl naum] i ' en pet ] ouwou ' en qñt; ñviam	م د ر م غ ب ر ل ا و ر ح ب ل ا ء ا م ب . ا م ف ل ي ئ ا ر س ا و ن ب ى ل ع ن و ش م ي ن و ى ف ق س ب ا ي ل ا ر ح ب ل ا .
Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took the timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.	A csi de nac ñj e Mariam ; provht hc t cwri ñA ãrwn ñpikenkenf enneg ij oud aui èbd carenl hc ñj e nìl icni t hrou ' en \ ankenkem neml anl wc.	ب ن ل ا م ي ر م ت ذ خ ا ف ف د ل ا ن و ر ه ت خ ا ي د ي ب . ى ف ج ر خ و ع ي م ج ا د ر ث ا ب و ف د ل ا ب ق و س ن ل ا ب ا س ت ل ا و .



And	Miriam	A œa\ ht c de' aj wou	ى ف م ي ر م ت ا د ب و
answered	them	ñj e Mariam eqj w	ل و ق ت ن ه ت م د ق م
saying, " Let us sing		imro> j e naren\ wc	ب ر ل ا ح ب س ن ل ف
to the Lord for He has		èP sci> j e ' en ouïvou	م ت د ق د ج م ل ا ب .
triumphed		gar af siïvou.	
gloriously".			
The horse and its		Ou\ qo nem ousaci\ qo	ب ك ا ر و س ر ف ل ا
rider He has thrown		af berbwrou èvian> j e	ا م ه ح ر ط س ر ف ل ا
into the sea, "Let us		naren\ wc èP sci> j e	ن ل ف ر ح ب ل ا ي ف
sing to the Lord for		' en ouïvou	د ج م ل ا ب ن ا ل ب ر ل ا
He has triumphed		afsiïvou.	ج م ت د ق .
gloriously."			
<u>Holy Psalmody</u>			

With the split the waters of the sea split, And the very deep became a walkway.
   
 Q enou] wt af] wt > عام عطقن! أعطق
   
 ñj e pimwou ñt e ñiom > حبل ا قم عل او
   
 oud ñncun et ] hk > راص ق يم عل ا
   
 af] wpi ñounaimo] i. كل سم.
   
 A hidden earth was shone upon by the sun, And then untrodden road was walked upon.
   
 Oka] i ñaqpwn] > àvrh قره اظ ري غ ض را
   
 ] ai \ ij wf > cumwit سم ش ل ا ت ق ر ش ا
   
 ñat dini > aumo] i ير غ ق ي ر ط و ا ه ي ل ع
   
 \ iwt f. او شم طكول سم
   
 Oumwou ef bhl èbd > فق و ل ح ن م ا م
   
 af` ò i èrat f > enou] wb ب ي ج ع ل ع ف ب
   
 ñ] v hri > ñparad q on. ز ج ع م.
   
 The flowing water stood still by a miraculous act of wonder.

Pharaoh and his	V arawnemef \ arna	> ن وعرف قرغ
chariots were drowned,	auwmc epecht	> بت ابكرمو
And the children of	nen] hri ñP icrahl	> ون ب رب عو
Israel crossed the sea.	auerj inior ñv iom	> ل ا ل ي ئ رس ا .
And in front of them	Enau\ wc' aj wou pe	> س وم ن اكو
was Moses the prophet	ñj e Mwuchc	> ح بس ي ي بن ل ا
praising, until he	piprovht hc	> ي ت ح م هم ا دق
brought them to the	] aint efsit ou ë aun	> م دي رب م هل خ ا
wilderness of Sinai.	\ i]p] afeñCina.	> ن ي س .
And they were praising	Enau\ wc èV ; > ' en	> و ح بس ي ي اون اكو
God with this new	t aì\ wde ñpiberi	> ج ذ م ب ل ل ا
psalmody, Saying, "Let	maren\ wc eP scic	> ج ل ا ة ح بس ت ل ا
us sing to the Lord, For	' en auwou gar	> ب ر ل ا ح بس ن ل ف
He has triumphed	af siwou.	> ل ق د ج م ل اب ن ا ل
gloriously."		> ج م ت .

Through the prayers of	it en n̄ieuxh	ñt e	داول صب
Moses	the	Mwùchc	س ي ئز ي سوم
Archprophet, O Lord,	piarxh̄provht hc	>	براي عاي بن ال
grant us the forgiveness	Psoic	àrīl n̄ot nan	ب غمب انل م عن ا
of our sins.	ñp̄ixwèbd	ñt enennobi	ن اي اطخ.
Through the intercessions	it en n̄ip̄rechia	ñt e	ت اع لف شب
of the Mother of God, ;	q̄ot ckoc	èquab	هل ال ا قدل او
Saint Mary, O Lord,	Maria	>	م يرم قس يدق ل ا
grant us the forgiveness	àrīl n̄ot nan	ñp̄ixw	انل م عن ا براي
of our sins.	èbd	ñt enennobi.	ن اطخ قرف غمب.
We worship You, O	T enouwj t	ñm̄ok	اهي ا كلل د ج سن
Christ, with Your Good	w̄p̄ix rict oc	nem	ب ا عم ح ي س م ل
Father and the Holy	pekiwt	ñàgaqoc	> nem
Spirit, for You have	pīp̄neuma	èquab	> j e
risen and saved us.	aki	àk̄ow, ñm̄on.	س ل شو ت ي ت ا.

Holy Psalmody

**All Days Except Sunday Press here to  
Go To Gospel & Shere & the rest**

جنال ارقبتل انه طغضا دحالا ادع ام ماى الال كى ف  
ة يقبل او ى ريش ن حل و

**The Second Hoos**  
ى ن اشل اس و هلا

O give thanks to the Lord: for He is good, Alleluia, His mercy endures forever.	ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲃⲓ ⲛ̀Ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲃⲓ ⲛ̀Ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲃⲓ ⲛ̀Ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲁⲓ ⲓⲛⲓ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲃⲓ ⲛ̀Ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲃⲓ ⲛ̀Ⲡⲥⲟⲓⲥ	ن ا ل ب ر ل ا ا و ر ك ش ا ر ي خ و ح ل ا ص ل ي ل ل ا ا ل ا ي ل ا ه ت م ح ر ا ل ا ي ل ا ه ت م ح ر ا ل ا ي ل ل ا ن ا ل ا ا ل ا ي ل ا ه ت م ح ر ا ل ا ي ل ل ا ن ا ل ا ا ل ا ي ل ا ه ت م ح ر ا ل ا ي ل ل ا
O give thanks to the God of gods, Alleluia, His mercy endures forever.	ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲃⲓ ⲛ̀Ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲛⲓ	ة ل ا ل ا ل ا ا و ر ك ش ا ل ي ل ل ا ا ل ا ي ل ا ه ت م ح ر ا ل ا ي ل ل ا ا ل ا ي ل ل ا ا ل ا ي ل ل ا ا ل ا ي ل ل ا ا ل ا ي ل ل ا
O give thanks to the Lord of lords, Alleluia, His mercy endures forever.	ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲃⲓ ⲛ̀Ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲛⲓ	ب ر ا و ر ك ش ا ل ي ل ل ا ب ا ب ر ا ل ا ا ل ا ي ل ا ه ت م ح ر ا ل ا ي ل ل ا ا ل ا ي ل ل ا ا ل ا ي ل ل ا ا ل ا ي ل ل ا ا ل ا ي ل ل ا

To Him who alone V hēt iri ñl anni] ; بئى اجعل عن اصل ل ا  
 does great wonders: ñ] v hri ñmauat f al ن آل ددحو م اظعل  
 Alleluia, His mercy j epef nai] op] a ènèl . آل ا لى ا هتم ح ر .  
 endures forever.

To Him who by V hēt af qamio ق ل خ ي ذل ا  
 wisdom made the ñnivhoui 'en ouka; م هفب ت او م سل ا  
 heavens: Alleluia, His al ðj epef nai] op] a ن آل . ل ي ل ل ا  
 mercy endures ènèl . آل ا لى ا هتم ح ر .  
 forever.

To Him who laid out V hēt aft aj ro ن ر ا ل ا ت ب ت ي ذل ا  
 the earth above the ñpikal i \ ij ennimwou . ه ا ي م ل ا لى ع .  
 waters: Alleluia, His al ðj epef nai] op] a ن آل . ل ي ل ل ا  
 mercy endures ènèl . آل ا لى ا هتم ح ر .  
 forever.

To Him who made great lights: Alleluia, His mercy endures forever.	V hēt afqario n̄l anni] ; èrouwini ìmauat f al j epef nai] qp] aèna .	نيرين قلخ يذل دحون يم يظع - نأل . ألإى إمتمحر .
The sun to rule by day: Alleluia, His mercy endures forever.	Vrh èouer] ij i n̄t e pièa ou al j epef nai ] qp] aèna .	مكحل سمش ل رامن لئأل إيول ليل ألإى إمتمحر .
The moon and stars to rule by night: Alleluia, His mercy endures forever.	Piida nem n̄icou eue] oucià n̄t e pièj wr̄ al j epef nai ] qp] aèna .	موجنل او رمقل ليل ل ليلل امكحل ألإى إمتمحر نأل بألإى .



To Him who struck	V hət af] ari	èna-	ببرض يذل ا-
Egypt in their first-	X hmi nemnou] anici		عم ن يي رصملا
born: Alleluia, His	al ʔj epef nai] op] a		يول ي لل لام هراثب ا
mercy endures forever.	èna .		ىل ا هتم حر ن ا ل ب ا ل ا .
And brought out Israel	Oud afini nPicrahl		ل ي ا رس ا ج ر خ ا و
from among them:	èbd 'ent cunh; al		ل ي ل ل ا طس و ي ف ڤ
Alleluia, His mercy	j e pef nai ] op ] a		ىل ا هتم حر ن ا ل
endures forever.	èna .		ب ا ل ا .
With a strong hand and	" en ouj ij ecamal i		ق ز ع د ي ب ا
with an outstretched	nem ou] wə] ef soci		ة ي ل ا ع ا ر ذ و
arm: Alleluia, His mercy	al ʔj epef nai] op] a		ن ا ل ا ي و ل ي ل ل ا
endures forever.	èna .		ا ل ا ي ل ا هتم حر .

To Him who divided	V hēt afvwrj	in̄viom	رحبلا قش ىذل
the Red Sea in two:	h̄] ari 'en \ anvrj	al	سقا ىل ارحم ال
Alleluia, His mercy	j epefnai] op]	aènā .	نأل اىول لىللا .
endures forever.			ألا ىل اهتم حر .
And made Israel	Oud̄ afini in̄Piorah	لي ئارس ا زاج او	
pass through the	ènr̄ 'ent efn̄; al	طسو و ىف	
midst of it: Alleluia,	pefnai] op]	aènā .	نأل اىول لىللا .
His mercy endures			ألا ىل اهتم حر .
forever.			
But	overthrew	Oud̄ afborb̄er in̄V araw	نوعرف حرطو
pharaoh and his	nemt efn̄ omt hrc	èviom	ىف متوق لكو
army in the Red Sea:	h̄] ari al	ʔj epefnai] op]	رحم ال ارحم ال
Alleluia, His mercy	] aènā .		نأل اىول لىللا .
endures forever.			ألا ىل اهتم حر .

To Him who led his people through the wilderness: Alleluia, His mercy endures forever.	V hēt afini ḥpēf l acc èbd ḥ rhi \ i p] afe al ʔj e pef nai ] op ] a ènèl .	هب ع ش ج ر خ أ ي ذل ا ي ل ل ا ة ي ر ب ل ا ي ل ا ي ل ا ه ت م ح ر ن أ ل ب أ ل ا .
To him who retrieved water from a rock: Alleluia, His mercy endures forever.	V hēt afini ḥourwou èbd 'encupet ra ḥkd ḥ] w t al ʔj e pef nai ] op] a ènèl .	ء م ج ر خ أ ي ذل ا ء ا م ص ق ر خ ص ن م ن أ ل ا ي و ل ي ل ل ا أ ل ا ي ل ا ه ت م ح ر .
To Him who struck down great kings: Alleluia, His mercy endures forever.	V hēt af] ari èl anni] ; ḥourwou al > j e pef nai ] op ] a ènèl .	أ ك و ل م ب ر ض ي ذل ا ء م ظ ع ا ي و ل ي ل ل ا ي ل ا ه ت م ح ر ن أ ل ب أ ل ا .

And slew famous	Oud	af' wt eb	الكولم لتقو
kings: Alleluia, His	h̄l anourwou	euci	ي ب ج ع اي ولي للا
mercy endures	h̄j v̄hri al	ʔj e pef nai	ى ل ا ه تم حر ن ا ل
forever.	] op] aèna .		ب ا ل ا .
Sihon the king of the	Chwn	pouro h̄t e	كلم نوح سي س
Amorites: Alleluia,	Nianorreoc al	?> j e	ل ي ل ل ا ن ي ي روم ا ل ا
His mercy endures	pef nai] op] aèna .		ى ل ا ه تم حر ن ا ل
forever.			ب ا ل ا .
And Og the king of	Nem Wg	pouro h̄t e	ن اش اب ك ل م ج و ع و
Bashan: Alleluia, His	Qbacanal	ʔj e pef nai	ن ا ل ا ي و ل ي ل ل ا
mercy endures	] op] aèna .		ا ل ا ي ل ا ه تم حر .
forever.			

And gave their land Af; ìnpouka\ i مدهضراً ي طعا  
as a heritage: Alleluia, eukl hronomìa al ʔj e ثاري ي فأن اي و ل ي ل ل  
His mercy endures pefnai] op] aèna . أ ل ا ي ل ا م ت م ح ر .  
forever.

A heritage to Israel Eukl hronomìa مدبعل ا ث ا ر ي م  
His servant: Alleluia, ìpef bwk Pìcrahl >j e ل ي ئ ا ر س ل ع ا و ل ي ل ل ا  
His mercy endures pefnai] op] aèna . ي ل ا م ت م ح ر ن ا ل  
forever. ب ا ل ا .

The Lord who `N\ rhi ' en penqebìò كذا ان ع ض ا و ت ي ف  
remembered us in our aferpanmèi ìj ePsaic ل ي ل ل ا ب ر ل ا : ن ا ل  
lowly state: Alleluia, al ʔj e pefnai] op] a أ ل ا ي ل ا م ت م ح ر .  
His mercy endures èna .  
forever.

And rescued us from	Oud afcot t en èbd	وادي أنم ان صلخ و
our enemies: Alleluia,	' en nenj ij ñt ei	ايولي لل ان ادع
His mercy endures	nenj aj i al ?j epef nai	ألا إلى اتم حر.
forever.	] op] aèna .	
Who gives food to all	V het ; ' reñcar[ niben	ام اعطي طعي يذل
flesh: Alleluia, His	et on' al ?j epef nai	يح دسج لك
mercy endures	] op] aèna .	نأل ايولي لل
forever.		ألا إلى اتم حر.
O give thanks to the	Ouwnl èbd ñV ; ñt e	ءامسل اهل اودم ح
God of heaven:	t veal ?j epef nai] op]	نأل ايولي لل
Alleluia, His mercy	] aèna .	ألا إلى اتم حر.
endures forever.		

O give thanks to the	Ouwnl èbd inPsoic	ببر اودمحا
Lord of lords for He	nt e nisoic j e	بيط هنأل بابراأل اءا
is good: Alleluia, His	ouïriçt oc ouàgaqoc	يوليلل اءاصو
mercy endures	pe al ?j e pef nai ] op	ىل اءتمحر نأل
forever.	] aèna .	بأل اءا .

Holy Psalmody

Let us give thanks	M arenouwn\ èbd	>	يسملا ركش نلف
unto Christ our God	inPìxriçt oc Pennou;		لترملا عم ان دلإ
with David the	> nem piieroy al t hc		بنلادواد.
prophet and the	D auid piiprovt hc		
psalmist.			
For He has made the	J eaf qamìòniv houì	>	او مسلا قلخ دنأل
heavens: and all its	nem noudu naniç	>	سس أو اهدون جو
hosts: and established	af\ icen; ìpika\ i	>	ىلع ضرألأ
the earth: on the	è\ rhi\ ij ennimwou.		اي ملأ.
waters.			
These two great stars:	Nai ni] ; ìnvwt hr	>	نابكوكلا ان اذه
the sun and the moon:	pirh nempioç	>	af xau
He has made to	euèrouwini	>	'en
enlighten:	the piçt erìma.		ايف ناريني.
firmament.			



He brought forth the winds: out of His treasure box: he breathed unto the trees: and they blossomed.	A fini ñl anqhou èbd ' en nefà\ wr af nifi ñca ni] ] hn ] aint ouvirièbd .	> نم حايبرلا جرخا > هاي ابخ يف خفن > يتح راجش ال > ترهزا .
He caused the rain to fall: upon the face of the earth: and it sprouted: and gave its fruit.	A f\ wou ñoumoun\ wou \ ij en pl o ñpkal i ] aint ef rwt èp] wi ñt ef; ñpef out a\ .	ىلع ارطم رطمأ > يتح ضرالاه جو > تطع او تتبن > اهرمث .
He brought forth water: out of a rock: and gave it to His people: in the wilderness.	A fini ñoumwou èbd ' en oupet ra aft co ñpef l acc ñl rhi\ ip] afe.	> نم عام جرخا > يسوس و قرحص > لاي يف هبعش .

He made man: in His image: and His likeness: that he may praise Him.	A f qaniò ìpirwni > ناسن إلام عنص kat a pefini > nem كتروصو هبشك t ef\ ikwn > e qref çnou اببي يكل. èrof.
Let us praise Him: and exalt His name: and give thanks to Him: His mercy endures forever.	Maren\ wc èrof > برنو وحبسنلف t ensici ìpefran > ال دركشنو همسا t enouwn\ naf èbd > ل إقن ئاك هتمحر j epef nai] op] a èna > بآلأ.
Through the prayers: of David the psalmist: O Lord, grant us: the forgiveness of our sins.	it en nieuxh > ìt e لترمل ا تاو لصب pieroy al t hcD auid > دل معن أ ب راي دوا P soic àrì\ nòt nan > لاطخ قرف غمب. ìpixw èbd ìt e nenobi.

Through the intercessions: of the Mother of God Saint Mary: O Lord, grant us: the forgiveness of our sins.	the ; qeot ckoc equab	it en nijprecbià >nt e	تدل او تاع افش ب قس يدق ل ا دل ال ا براي مريم م عن ا قرف غمب ان ل ن اي اطخ.
Through the whole chorus of angels: O Lord, grant us: the forgiveness of our sins.	pxoroc t hrf	it en nijprecbià >nt e	لك تاع افش ب كئ ال مل افوفص براي ان ل م عن ا ل اطخ قرف غمب.
Blessed are You indeed: with your Good Father: and the Holy Spirit: for You have risen and saved us.	>nem Pekiwt ñagaqoc > nem Pipneuma equab >j eaki akow, imron.	`Kmarwout àl hqwc	تن ا كرابم ب ا عم قق ي ق حل اب حور ل او حل اصل ا ي تا ا كن ال سدق ل ا تصل خو .

Holy Psalmody

**The Third Hoos**

ثلاث اثل اس وهلا

Blessed are You, O Lord,	K	̀narwout	Psoic	ادهي أتت أنكرابم	
God of our fathers, And	V nou;	nt e	neniq;	ان ئابأ ملإ برل >	
exceedingly to be blessed,	ker\	cuò	̀narwout	تكر ب دي ازتمو	
and exalted above all	ker\	cuòsici]	anièna .	أولع دي ازتمو .	
forever.				بألأ يلإ .	
Blessed is the Holy Name	F	̀narwout	nj e	piran	مسا اكرابم
of Your glory, And	equab	nt e	pek'wou	> س و دق ل ا ك د ج م	
exceedingly to be blessed,	fer\	cuò	̀narwout	تكر ب دي ازتمو	
and exalted above all	fer\	cuòsici]	anièna .	أولع دي ازتمو .	
forever.				بألأ يلإ .	
Blessed are You in the	K	̀narwout	' en	ي ف تن أنكرابم	
holy temple of Your	piervei	nt e	pek'wou	ك د ج م ل ك ي ه	
glory, And exceedingly to	equab	>	ker\	cuò	ي ازتمو س دق م ل ا
be blessed, and exalted	̀narwout	ker\	cuò	تكر ب دي ازتمو	
above all forever.	sici]	anièna .		بألأ يلإ أولع .	

Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.	Kàmarwout vheqnau ef\ enci Nixeroubim>ker\ ouò àmarwout ker\ ouò sici] anièna .	اهي أتتن أكرابم ىل! رطان ل س لاجل ا قام عال م يبوراش ل ا ىل ع زتمو قكرب دي ازتمو بالا ىل! اول ع.
Blessed are You on the throne of Your Kingdom, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.	Kàmarwout piqronoc t eknet ouro> ker\ ouò àmarwout ker\ ouò sici ] anièna .	ىل ع تن أ كرابم ككئل م شرع ككرب دي ازتمو أول ع دي ازتمو بالا ىل!
Blessed are You in the firmament of heaven, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.	Kàmarwout piçt erèwna nit e t ve ker\ ouò àmarwout ker\ ouò sici] anièna .	ىف تن أ كرابم ءامس ل ا كئل ف أول ع دي ازتمو بالا ىل!

Bless the Lord, all you works of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.	`Crou`Psaicni\ bhoui t hrou`nt ePsaic>\ wc `erof `ari\ ouò sacf ] a `enà .	ببرلا وىكراب لامعأ عيمجاي هيح بس ببرلا ولأ أولع هيديزو ابآل.
Bless the Lord, O heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.	`Crou`Psaicniv houi \ wc`erof `ari\ ouò sacf ] an`enà .	بنتي ببرلا وىكراب يح بس تاومسل ولأ أولع هيديزو ابآل.
Bless the Lord, all you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.	`CrouPsaicniaggel oc t hrou`nt ePsaic>\ wc `erof `ari\ ouò sacf ] a ni`enà .	اي ببرلا اوكراب برلا فكئالم عيمج موديزو هوح بس بالأ ولأ أولع.

Bless the Lord, all you waters above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.	`Crou Psaic nimwau t hrou et cap] wi nit ve > \ wc èrof àrì\ ouò sacf ] a niènè .	اي برلا يكراب تلا هاي مل اعيمج ءامس لا قوف هيديزو هـي ح بس بالا يلى اولع.
Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.	`Crou Psaic nij am t hrou nit ePsaic > \ wc èrof àrì\ ouò sacf ] a niènè .	مجاى برلا الكراب ح بس برلا تاوق يلى اولع هـيديزو ابالا.
Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.	`Crou Psaic pirh nem piid > \ wc èrof àrì\ ouò sacf ] a niènè .	اهتيا برلا الكراب رمق لاوس مشلا هـيديزو هـا ح بس بالا يلى اولع.



Bless the Lord, all ye stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.	` Crou Psaic nidiu t hrou ñt e t ve > \ wc èrof àrìl ouò sacf ] a nièna .	ببرلا يكراب موجن ريساي دهيحبس عامسلا يل اولع هيديزو ابآلا.
Bless the Lord, O you rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever.	` Crou Psaic nimoun\ wou nem niiw; > \ wc èrof àrìl ouò sacf ] a nièna .	ببرلا يكراب عادن آل عم راطم آل هيديزو هيحبس بآلا يلا اولع. ابآلا.
Bless the Lord, O you clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.	` Crou Psaic nishpi nem niqhou > \ wc èrof àrìl ouò sacf ] a nièna .	ببرلا يكراب حاي رل اوب حسلا هيديزو هيحبس بآلا يلا اولع.

Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.	`Crou Pscic nīpneuma t hrou > \ wc èrof àrìl ouò sacf ] a nièna .	ببرلا يكراب حاورألا عي مجاي هادي زو هيا حبس بالألا يلى أولع.
Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.	`Crou Pscic pīxrw nempikauma > \ wc èrof àrìl ouò sacf ] a nièna .	اهتيا ببرلا الكراب قرارحل او رانلا هادي زو هيا حبس بالألا يلى أولع.
Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.	`Crou Pscic pīwj eb nem pikaucwn > \ wc èrof àrìl ouò sacf ] a nièna .	اهتيا ببرلا الكراب قرارحل او رانلا هادي زو هيا حبس بالألا يلى أولع.

Bless the Lord, O you dew and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.	`Crou Psaicniw, nem ninifi > \wc èrof àril ouò sacf ] a nièna .	بنتي أ بربلا يثراب ءادن أ او ةي وه أ هيديزو هيج بس بألا يلا أولع.
Bless the Lord, O you night and days: Praise Him and exalt Him above all forever.	`Crou Psaic nièj wr nemniè ou > \wc èrof àril ouò sacf ] a nièna .	بنتي أ بربلا يثراب مألا او يلا يلا هيديزو هيج بس بألا يلا أولع.
Bless the Lord, O light and darkness: Praise Him and exalt Him above all forever.	`Crou Psaic piouwini nempixaki > \wc èrof àril ouò sacf ] a nièna .	اهي أ بربلا الثراب قم لظلا او رونلا هيديزو هاج بس بألا يلا أولع.

<p>Bless the Lord, O                  frost and cold: Praise                  Him and exalt Him                  above all forever.</p>	<p>Ⲁⲉⲓ ⲁⲃⲣⲗⲁ ⲛⲉⲙ                  ⲡⲓⲱⲓ ⲉⲃ &gt; \ ⲱⲉ ⲉⲣⲟⲩ                  ⲁⲣⲓⲗ ⲁⲱⲟ ⲥⲁⲩⲓ ] ⲁ                  ⲛⲓⲉⲛⲁ .</p>	<p>اهي ابرلا الكراب                  عي قصل او دربل                  هادي زو اح بس                  ال ا ل اول ع</p>
<p>Bless the Lord, O                  snow and ice: Praise                  Him and exalt Him                  above all forever.</p>	<p>Ⲁⲉⲓ ⲁⲃⲣⲗⲁ ⲛⲉⲙ                  ⲡⲓⲱⲓ ⲉⲃ &gt; \ ⲱⲉ ⲉⲣⲟⲩ                  ⲁⲣⲓⲗ ⲁⲱⲟ ⲥⲁⲩⲓ ] ⲁ                  ⲛⲓⲉⲛⲁ .</p>	<p>اهي ابرلا الكراب                  جل ثل او دي ل ج                  هادي زو اح بس                  ال ا ل اول ع.</p>
<p>Bless the Lord, O you                  lightnings and                  clouds: Praise Him                  and exalt Him above                  all forever.</p>	<p>Ⲁⲉⲓ ⲁⲃⲣⲗⲁ ⲛⲉⲙ                  ⲡⲓⲱⲓ ⲉⲃ &gt; \ ⲱⲉ ⲉⲣⲟⲩ                  ⲁⲣⲓⲗ ⲁⲱⲟ ⲥⲁⲩⲓ ] ⲁ                  ⲛⲓⲉⲛⲁ .</p>	<p>عتي ابرلا الكراب                  بح سن او قور بل                  هادي زو دي ح بس                  ال ا ل اول ع.</p>


Bless the Lord, all the earth: Praise Him and exalt Him above all forever.	` Crou Psaic pikal i t hrf > \ wc'rof àrìl ouò sacf ] anièna .	بنتي أ بربلا يكراب اهلك ضرألا هيديزو ده حابس بالأ إلى أولع.
Bless the Lord, O you mountains and all hills: Praise Him and exalt Him above all forever.	Crou Psaicrit wou nem nikal amvwou t hrou > \ wc'rof àrìl ouò sacf ] anièna .	بنتي أ بربلا يكراب عيمي جولاب جلا دهي حابس مكالأ بالأ إلى أولع هيديزو بالأ.
Bless the Lord, all you things that spring upon the earth: Praise Him and exalt Him above all forever.	` Crou Psaic nit hrou et rht \ ij en pà o mpkal i > \ wc'rof àrìl ouò sacf ] anièna .	اي بربلا يكراب ع تبني ام عيمي ج حابس ضرألا هجو بالأ إلى أولع هديزو بالأ.

<p>Bless the Lord, O you fountains: Praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>`Crou P soic nimoumi &gt; \\ wc'rof àrìl ouò sacf ] a nièna .</p>	<p>بنتي أبرلا يكراب حابس عيبان ليلا يلا أولع هيديزو ابآلا.</p>
<p>Bless the Lord, O you seas and rivers: Praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>`Crou P soic niànaïou nemniarwou &gt; \\ wc'rof àrìl ouò sacf ] a nièna .</p>	<p>بنتي أبرلا يكراب راهن آل او راجبل هيديزو هيحبس بالا يلا أولع.</p>
<p>Bless the Lord, O you whales and all that moves in the waters: Praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>`Crou P soic nikht oc nemerxai niben et kim ' en nimwou &gt; \\ wc'rof àrìl ouò sacf ] a nièna .</p>	<p>بنتي أبرلا يكراب عيمجون اتاحل يملأ يف كرحتي هيديزو هيحبس بالا يلا أولع.</p>

Bless the Lord, all you birds of the sky: Praise Him and exalt Him above all forever.	`Crou Psoic ni\ al a; t hrou ñt e t ve > \ wc erof àri\ ouò sacf ] a nièna .	اي برلا يكراب روي ط ع ي م ج ه ي ح ب س ء ا م س ل ا ي ل ا ء اول ع ه ي د ي ز و ا ب آ ل ا .
Bless the Lord, all you wild beasts and cattle: Praise Him and exalt Him above all forever.	`Crou Psoic niqhrion nemrit donwoui t hrou > \ wc erof àri\ ouò sacf ] a nièna .	ب ت ي ا برلا يكراب ل ك و ش و ح و ل ا ه ي ح ب س م ئ ا ه ب ل ا ي ل ا ء اول ع ه ي د ي ز و ا ب آ ل ا .
Bless the Lord, O you sons of men; worship the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.	`Crou Psoic ni] hri ñt e nirwmi ouw] t ñPsoic > \ wc erof àri\ ouò sacf ] a nièna .	ب ا ي برلا اوكراب ا و د ج س ا و ر ش ب ل ا ه و ح ب س ب ر ل ل ي ل ا ء اول ع ه و د ي ز و ا ب آ ل ا .

Bless the Lord, O **`Crou Psoic Pìcrahl** > اي بىرلا كىراب  
Israel: Praise Him **\ wc èrf àrìl ouò sacf** ح بىس لى ئارسا  
and exalt Him above **] a nièna** . لى اولى ع هدى زو  
all forever. اب آلا .

Bless the Lord, O you **`Crou Psoic niouhb** اي بىرلا او كىراب  
priests of the Lord: **ñt e Psoic > \ wc èrf** ح بىس بىرلا قن هك  
Praise Him and exalt **àrìl ouò sacf ] a** لى اولى ع هدى زو  
Him above all forever. **nièna** . اب آلا .





Bless the Lord, O you	`Crou P saic nipneuma	ببرلا اوكراب
spirits and souls of	nem niy uxh ñt e	سفن او ح اوراي
the just: Praise Him	niqmhi > \ wc èrof	بس ن يقي دصل
and exalt Him above	àril cuò sacf ] a	ىل اول ع هو دي زو
all forever.	nièna .	اب آلا .
Bless the Lord, O you	`Crou P saic nhequab	اهي أبرلا اوكراب
holy and humble of	nemnhet qebihout ' en	وس يدقلا
heart: Praise Him and	pou\ ht > \ wc èrof	عض او تملاو
exalt Him above all	àril cuò sacf ] a	وح بس بولقلا
forever.	nièna .	ىل اول ع هو دي زو
		اب آلا .

Holy Psalmody

Bless the Lord, O	Ⲙⲣⲟⲩ Ⲡⲣⲟⲓⲥ ⲁⲣⲏⲁⲓⲥ	ببرلا اوكراب
Hananiah, Azariah, Azariac	Ⲙⲏⲁⲛⲓⲁⲓⲥ Ⲙⲏⲁⲣⲓⲁⲓⲥ Ⲙⲏⲁⲣⲓⲁⲓⲥ	ازعو اين ان ح اي
Michael, and Daniel:	Ⲙⲓⲃⲏⲁⲓⲥ Ⲙⲏⲁⲛⲓⲁⲓⲥ	بس ل ي ئ اص ي مو
Praise Him and exalt	ⲁⲣⲓⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲣⲁⲥⲉ	ل اول ع هو دي زو
Him above all forever.	ⲛⲓⲉⲛⲁ .	اب آلا .
Bless the Lord, O you	Ⲙⲣⲟⲩ Ⲡⲣⲟⲓⲥ	ببرلا اوكراب
who worship the	ⲛⲏⲏⲉⲣⲉⲥⲉⲃⲉⲣⲉ ⲓⲛⲠⲣⲟⲓⲥ	ببرلا ي دب اع اي
Lord, the God of our	Ⲙⲏⲁⲣⲓⲁⲓⲥ ⲛⲏⲁⲣⲓⲁⲓⲥ	هو ح بس ان ئ اب آ
fathers: Praise ye	ⲁⲣⲓⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲣⲁⲥⲉ	ل اول ع هو دي زو
Him and exalt Him	ⲁⲣⲓⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲣⲁⲥⲉ	اب آلا .
above all forever.	ⲛⲓⲉⲛⲁ .	

Holy Psalmody

O sing unto Him who	A riy al in	لص ى ذلل اول تر
was crucified, buried,	èvhèt auaj f> è rhi	م اق و رب ق و ان ع
and resurrected for	èj wn ouð aukocf>	ت و م ل ا ل ط ب ا و
us, and trampled and	aft wrf afkwrf	ه و ح ب س ه ن ا ه ا و
abolished death.	ìvrouaf; ] oj f> wc	و ل ع ه و د ي ز و .
Praise Him and exalt	èrof àri\ ouòsacf.	
Him above all.		
Take off the old man,	Bwj ìpirwni	ن اس ن ال ا و ع ل خ ا
and put on the new	ìpal eoc> ouð j wl \	و س ب ل ا و ق ي ت ع ل ا
and superior one,	ìpiberi eukl eoc> ouð	ر خ ا ف ل ا د ي د ج ل ا .
come closer to	è wnt èregaèl eoc>	ط ع ى ل ا ا و ب ر ت ق ا و
greatness of mercy,	\ wcerof àri\ ouòsacf.	ه و ح ب س ق م ح ر ل ا .
Praise Him and exalt		و ل ع ه و د ي ز و .
Him above all.		

All you Christian people, the priests and the deacons, glorify the Lord for he is worthy, Praise Him and exalt Him above all.	Genoc inixrici ianoc nipredbut eroc ke diakonoc naïvou inPsoic j e ou\ ikanoc \ wcèrof àri\ ouòsacf.	حيسملاسنجاي نوسقلا اوطعأقسمامشلواو هنالبرللأدجم حآبسبجوتسم ولع هودي زو.
Come to us o three children, whom Christ our God has lifted, and from the devil has delivered, Praise Him and exalt Him above all.	Deut e \aron w pi] ont hæl ou > èt a Pïxrici oc Pennou; òl ou > af na\ mou èbol \ a pidiàbol ou > \ wcèrof àri\ ouòsacf.	اهي أنيلإمه لاةيتف قتالثلأ حيسملامه عفر نم مذقن أو انهلإ سيلي با هوح آبس ولع هودي زو.

For the sake of your **Eqbe Pknou**; كهل لجانم  
 God the Messiah, the **Maciac vref**; حنامل ايسام  
 giver of all good things, **neuergeciac> amou**; يل امله ناس حلا  
 come unto us O **]aron Anania**; حابس اينان حاي  
**Hananiah, Praise Him \wc erof àri \cuò**; ولع هودي زو.  
 and exalt Him above all. **sacf.**

O Azariah the zealot, **Zhi wt e Azariac**; روي غلا اي رازع اي  
 evening, and morning **ecperac ke prwi ke**; قركب و قيشع  
 and at noon glorify **nechnbria> naıwou**; طعأ قري مظل او  
 the power of the **nt j om n; t riac> \wc**; ول اشلا قوقل ادجم  
 trinity, Praise Him **erof àri \cuòsacf.**; مدزو هابس  
 and exalt Him above اولع.  
 all.

Behold	Emmanuel	Hppe	gar	ic	بيونامع اذوه اف
our,	is	now	in	our	Emmanouhl > \ it en اي انطسو ي ف
midst	O	Mishael,			nh; w Micahl >   al i ملكت لي ايص يم
proclaim	with	the			' en ouènh ñqel hl > . ي لهتلات و ص ب .
voice	of	joy,	Praise		\ wcèrof àri \ ouòsacf. . ع دزو ه ح بس .
Him	and	exalt	Him		
above	all.				
Gather	now	and			Qwou; ; nou kat axin اورباشو او عمت ج ا
persevere,		and			t hrou> caj i nem اع ي م ج عم او ملكت
proclaim	with	the			nipredbut hrou> èrou ح بس وس وس ق ل ا
priests,	bless	the	Lord		èPscic nef \ bhoui ع ي م ج ا ي ب ر ل ا
all	his	works,	Praise		t hrou> \ wc èrof àri موح بس ه ل ا م ع ا
Him	and	exalt	Him		\ ouòsacf. . ل ع مود ي زو .
above	all.				

The heavens declare	lc nivhoui œcaj i	ظننت تاومسلا اه
the glory, of God until	ñpiwou> ñv nou; ] a	اذه يلا دللا دجمب ] ا
this day, O you angels	è'oun ñvœou> w	مويلا . اه اي
whom he has made,	niaggel œc	نيذلا فكئالما
Praise Him and exalt	èt afj vwou> \ wc èrof	موحبس مهأشنأ
Him above all.	àri \ œuòsacf .	ولع هودي زو
Now all you powers of	Ke nun dunanic t œu	تاوقاي نأل او
the Lord bless his	kuriou> œnou èpœf ran	ممس أ اوكراب برلا
honored name, O sun	t œu t iniœu> pirh nem	يركلا ايمت
and moon and all the	piid nemniciœu> \ wc	عادنأل او راطمأل او
stars, Praise Him and	èrof àri \ œuòsacf .	انصلخم ي حدم
exalt Him above all.		ئابأل هلا وه هنأل .
		هيدي زو هي حبس
		اولع.

And those O you rain and dew, sing praises unto our Saviour, for he is God of our fathers, Praise Him and exalt Him above all.	L dipon nimouin\ wou nem niw; > euv hmicat e penrefow; > j ehqof pe. V nou; ñt e nenio; > \ wcerof àri\ ouòsacf.	امت يا ارضي أو عادن أل او راطم أل ا ان صل خم ي ح دم ا ئ اب آ هل او ه ن أل . دي دي زو دي ح بس اول ع .
Glorify the Lord O clouds and winds, together with the souls and the spirits, O you cold and fire and heat, Praise Him and exalt Him above all.	Maïwou ñPsoic w nishpi euna> niqhou nem ninifi nem nijpneuna> pij af nem pixrwm nem pikaura> . \ wcerof àri\ ouòsacf.	امت يا أ د ج م ي ط ع أ أ ع م ب ح س ل ا و ف ن ل او ة ي و ه أل او د ر ب ل او ح او ر أل او ق ر ا ر ح ل او ر ا ن ل او . دي دي زو دي ح بس اول ع .



You also nights and days, light and darkness and lightning, glorify the Lover of Mankind, Praise Him and exalt Him above all.	Nukt ec ke hnære rw pe> vwcke ðkat oc ke act rapæ j e d[aci vil an[wpæ\ wc[erof àri\ cu[osacf.	ىل ايل ل ا امتي اض ي ا م ا ل او قمل ظل او رون ل او قل ئاق ق و ر ب ل او ب ح م ا ي كل د ج م ل ا ن ب ل ا م و ح ب س و ل ع م و د ي ز و .
You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the waters, mountains and the forests, Praise Him and exalt Him above all.	{ ul a ke pant a t a vuonena>en t h ge ke pant a t akinounena> \ i ninwou nemnit wou nem idrunona> \ wc [erof àri\ cu[osacf.	ر ا ج ش ا ل ا امتي ا ت ب ن ي ا م ع م ج و ا م ل ك و ض ر ا ل ا ي م ل ا ي ف ل ك ر ح ت ي ل ا ي ف ل ا و ل ا ب ج ل ا و م و د ي ز و م و ح ب س ا و ل ع .

Praise without ceasing, the Lord the King of the Kings, O you rivers and seas, Praise Him and exalt Him above all.	Oud on nat xarwou> èPsoic pouro ñt e niourwou> niamaïou niïarwou> \ wc èrof àri \ ouòsacf.	يحيى بحسب ارضي أو كل م برلا روتف امتي ا كول مل ا ران ال او راح بل ا هدي دي زو ه يحيى بس اول ع .
And we also seeing them, let us say with all these things, Bless the Lord all you birds, Praise Him and exalt Him above all.	Pairh; anon t ennau èrwou> mareñj oc nem nai on t hrou> èPsoic ni\ al a; t hrou> \ wc èrof àri \ ouòsacf.	رظنن ذان حن اذكه عم لقن لف م هيل ا تادوج و مل ا هذ ه يكراب ا ه عي م ج ع ي م ج اي برلا ه يحيى بس روي طلا اول ع هدي زو .

O snow and ice, cattle and wild beasts, bless the Lord of Lords, Praise Him and exalt Him above all.	Rw ñnipaxnh nem nixiwn>kekt hrwnnem niqhrion>òmou èP soic t wn kurion>\ wc èrof àri \ ouòsacf .	شئل او ديل جلا اهي ئاهبل او يكراب ش وحول او بابر ال ابر هيديزو هي ح بس اولع.
Bless the Lord as befits Him, and not like the disobedient, all you sons of men, Praise Him and exalt Him above all.	Crou èP soic kat a vt wni>èrof ke ou nh paranoni>wni] hri ñt e nirwni>\ wc èrof àri \ ouòsacf .	امك برلا او ح بس س يلو هب ق ي ي أ اي ن ي فل ا خ م لك رش بل ا ه و ح بس ولع ه و د ي ز و .

<p>O Israel offered, before          him honor and glory in          a joyful voice in the          voice of joy, all you          priests of Emmanuel,          Praise Him and exalt          Him above all.</p>	<p>T inth ke dq̄a w̄          Picrahl ini na\ raf          ' en ouc̄n̄h ñq̄el hl &gt;          ricuhb ñt e          Emmanouh &gt; \ wc          èrof àri\ ouòsac̄f .          اول ع .</p>	<p>مدق امارك او ادم          ل ي ئ ارس ا اي مام ا          ي ل متل ا توص ب .          ي ئ ون ام ع قن مك اي          موديزو موح بس          اول ع .</p>
<p>You servants of the          true God, the souls of          the righteous, and the          humble and the          charitable, Praise          Him and exalt Him          above all.</p>	<p>` U phret wn inV nou;          ñm̄thi&gt;nemniy uxh ñt e          niq̄n̄thi r̄het q̄ebihout          ñref̄n̄ei&gt; \ wc èrof àri          \ ouòsac̄f .</p>	<p>هلل ا م ادخ اي          ل فن او ي ق ي ق حل ا          ر ا رب ا ل          ل عرض او تم ل ا          و ح بس ن ي ب ح م ل ا          ل ع موديزو .</p>

God my God is the	V nou; Panou; ègw	وه ان اى دل اهل
one, who saved you	pet enrefow; ekt on	نم مكصل خم
from danger, O	àgw Cedrax Micax	كاردس اى رطخل
Sedrach Misach and	A bdenagw \ wc èrof	ان دب او كاس ي مو .
Abdenago, Praise	àri \ ouòsacf.	مودى زو هوح بس
Him and exalt Him		اول ع.
above all.		
Hurry with great	X w em ' en ouni] ;	ص رحب او عرس ا
haste, O you	h] rwic	ء اى قتا اى م ي طع
righteous of the Lord,	nhet ercebecepeinP scic	ئ ابطل ا لك و ب رل
and all the creatures	nem nivudic t hrou	اه عن ص ى تل ا
he has made, Praise	et afaic \ wc èrof àri	مودى زو هوح بس
Him and exalt Him	\ ouòsacf.	اول ع.
above all.		

Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, Praise Him and exalt Him above all.	Y uxoc ke ànapauci> moi nan t hren xwric àraucic> eqrenj w ' en ouàpd aucic > \ wc èrof àri \ ouòsacf .	أحاي نو قدورب ريغب انلك انطع لوقنل عاطقن هوح بس عتمت ب ولع هودي زو.
And also Your poor servant Sarkis, make him without condemnation, that we may join may join all thousand say, Praise Him and exalt Him above all.	Wcaut wc pekbnk pipt wxoc> Carkic àrit f ef oi hènaxoc . ècaj i nem nai \ wc net axoc> \ wc èrof àri \ ouò sacf àri \ ouò sacf .	كذب ع كل ذلك يكسرس نيكس مل يدري غيب هل ع جا الؤه عم لوقيل هوح بس كيرشك ولع هودي زو.
<u>Holy Psalmody</u>		

<p>We therefore present T enen oqen qucian  an offering and ke t hn l ogikhn  rational worship; we l at rian  send unto you this ànapempwren œaut w  day psalmodies for chneron ìl ac &gt; p̄roc  Your glory O our dōf a cou cwt hr .  Savior; Hananiah hmwn &gt; ` A naniac  Azariah and Mishael. A zariackeMicah .</p>	<p>مدقن مٹ نمف  تداب عمل او ةح يبدل  يلق عمل لسرن و  مويلا اذه يف كل  يدل ح يباس تل  صل خم اي كدجم  ايرازعو اينان ح  ئ اص ي مو .</p>
--	--

When they were raised to take glory in their bodies, the angel came down, stopped the fire and became cool for Hananiah Azariah and Mishael.	T rion paiqon ñj e mel in nat ou peroc doj a ñp̄cat et ou cwrat oc aggel oc gar cenacel qede aut okiqon v̄l igart hc > èl eucèwn hmwn >` A naniac `A zariac ke Micah .	ى ف د ج م ل ا ر د ح ن ا م ه د ا س ج ا أ ف ط ا و ك ا ل م م ر ي ص و ب ي ه ل ل ا ا ي ن ا ن ح ن ع ا د ر ا ب ا ي ر ا ز ع و ا ي ا ص ي م و .
Praise and Glorify God at times.	Eul wc euc̄mou èV; ñchou niben.	و ح ب س ي ك ه ل ل ا ن و ك ر ا ب ي و ل ي ح ل ك .
<u>Holy Psalmody</u>		